

FUCK – DE LA DISFEMISM LA CVASIEUFEMISM

Roxana PAȘCA

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
Facultatea de Litere, Baia Mare

Fuck – From Dysphemism to Quasi-Euphemism

Abstract: The present paper aims at analyzing the taboo loading of the English swearword *fuck* in Romanian. Swearwords are difficult to define as one's definition depends on one's sensitivity to bad language. The study begins with a semantic analysis of *fuck* and the subsequent sections include a morphological and syntactic analysis of the taboo word.

Keywords: *fuck, verbal automatism, emotional discharge, pragmalinguistic functions.*

1. Statutul semantic al termenului *fuck* în limba română

1.1. Diferențele de încărcătură afectivă între L1 și L2

Limba maternă are o rezonanță emoțională mai puternică decât limbile străine învățate mai târziu, majoritatea bilingvilor schimbând codul lingvistic atunci când vor să se distanțeze de ceea ce comunică¹.

În limba română, înjurătura englezească *fuck* are forță ilocutionară atenuată, fiind preferată în detrimentul variantei românești (*futu-i!*) atunci când locutorul dorește să se cenzureze, neresimțind termenul *fuck* drept ofensator. Acesta este motivul pentru care *fuck* este utilizat nu doar în raporturile pe orizontală, între locutori cu același statut între care distanța socială este minimă, ci și în relațiile pe verticală, în care, în mod normal, vorbitorul cu statut inferior trebuie să își adapteze limbajul la colocutor (de exemplu, elevii folosesc cu nonșalanță termenii *fuck, fucking, fucked up* în prezența profesorilor).

1.2. *Fuck* – între discurs liber și automatism verbal

Termenul *fuck*² poate fi analizat în două contexte diferite: (1) *fuck*, cu sensul de bază „a întreține relații sexuale”, și (2) *fuck* fără referință

¹ Harris *et al.* 2003 au măsurat fluctuația reacțiilor bilingvilor provocate de cuvintele-tabu atât în L1, cât și în L2, iar rezultatele au demonstrat că termenii-tabu au efecte psihologice mai puternice asupra locutorului atunci când sunt roștiți în L1.

² „The etymology of *fuck* is unclear. Some etymologists trace *fuck* to Germanic languages with an original meaning of *to knock* and cognates such as Old Dutch *ficken*, Middle High German *vicken*, and German *ficken*. This widely accepted derivation,

intrinsecă. În ambele contexte, *fuck* este considerat cuvânt-tabu, întrucât sensul denotativ este indexat tuturor utilizărilor metaforice alte lexemului, iar înjurătura reprezintă un caz în care locuția și ilocuția sunt una: „the utterance is the deed and the deed is the utterance”³.

În limba română, inectiva *fuck* se află la granița dintre propozițional și nonpropozițional⁴. Un eveniment provoacă un anumit tip de emoție locutorului, iar rolul înjurăturii este de a umple golul emoțional⁵ fie în mod automat, în cazul situațiilor neprevăzute (când individul se lovește, de exemplu), fie ca rezultat al unui raționament care este valabil și la polul receptării.

2. Statutul morfosintactic al termenului *fuck* în limba română

2.1. *Fuck* – centru verbal

Din punct de vedere morfologic, *fuck*, ca centru verbal, se constituie în jurul imperativului. Ca semnificație, acțiunea exprimată prin intermediul imperativului⁶ „se situează pe axa modalităților ce condiționează activitatea umană, de la dorință (intenție) până la efectuare. Pe axa VREA – ... – FACE, imperativul se plasează în sfera obligativității, specifică modalului

however, has its critics. Another possible etymology is through the French *foutre* and Latin *futuere*, but there are similar doubts and an absence of lineage for this derivation as well. Possibly there is a hybrid derivation where *foutre* participated with *ficken* to produce *fuck*. Still other etymologies suggest a Celtic derivation. Of particular interest to the lawyer-lexicographer is the suggestion of an Egyptian root *petcha* (to copulate). During the last Egyptian dynasties, legal documents were sealed with the phrase, «As for him who shall disregard it, may he be fucked by a donkey.» The hieroglyphic for the phrase – two large erect penises – makes the message clear. Understanding the etymology of *fuck* is hampered because the word did not appear in any widely-read English dictionary from 1795 to 1965. The exclusion of *fuck* from the leading dictionaries illustrates a deliberate attempt to cleanse the language of this word. There is no consensus if *fuck* was ever acceptable or precisely when it became considered offensive. However, by the late seventeenth century a deliberate purge emerges that becomes well entrenched by the eighteenth century. By the late eighteenth century most dictionaries were being produced for use in schools; *fuck* was excluded over concerns of corrupting young minds. Not surprisingly, when Samuel Johnson, Jr. published the first American dictionary in 1798, it omitted *fuck* in order to inspire modesty, delicacy, and chastity of language. Noah Webster's crusade against vulgar words sealed *fuck*'s fate in America: exclusion from his dictionaries of 1806, 1807, 1817, 1828, and 1841. This Websterian tradition was carried back across the Atlantic when in 1898 the authoritative Oxford English Dictionary (OED) deliberately excluded *fuck*. Indeed, its first appearance in the OED was not until 1972 where the entry gives the guarded ulterior etymology unknown” Hobbs 2013: 152-153.

³ Beers-Fägersten 2007: 15.

⁴ Van Lancker 1988: 52 utilizează termenul *nonpropozițional* pentru a face referire la actul verbal automat și termenul *propozițional* pentru discursul strategic, plănuț anterior.

⁵ Vezi Jay 2000: 61.

⁶ „[...] în cazul înjurăturilor, sensul insultator dinamic al expresiilor imperative este deturnat într-unul deziderativ, exclamativ” Felecan și Bugheșiu 2016: 48.

TREBUIE (Y este obligat / lui Y i se interzice)”⁷: *Fuck you, România!* (<https://alxunder2002.deviantart.com/art/fuck-you-romania-15580321>); *Fuck you! Stai! Unde mi-e brățara?* (<https://www.wattpad.com/233000075-ohh-fuck-off-yaoi-1>); *Îți faci o părere greșită despre mine. Am băut, am fumtat, m-am drogat, am fost la dezintoxicare de câteva ori, [...] dar târfă nu voi fi niciodată. Așa că fuck you, Adam!* (<https://www.wattpad.com/98893825-i%27Il-be-a-good-person-fuck-this-shit>); *Fuck you, bitch! Pisicile te pot salva: un câine a atacat o fetiță, iar o pisică a sărit pe câine și a salvat fetița* (<https://zarjad.ru/top/UEFtTTJ6dUtMZE16YXJqYWQucnU>).

Verbul *fuck* este întotdeauna însoțit de o formă pronominală sau substantivală, care fie direcționează forța ilocuționară a invectivei înspre un receptor-țintă prezent sau absent, fie anulează „necesitatea” unui receptor:

- pronumele-obiect direct *it* cu valoare impersonală: *X7 ăla voiam eu să-l comand acum ceva timp și apoi am zis fuck it. Mai bine fac upgrade la TV, ca să nu mai stau cu alte device-uri în plus prin casă* (<http://forum.lab501.ro/showthread.php?p=539685>);
- pronumele demonstrative *that/this*: *Am de spus un mare WTF. Nu puteți să mai trăiți în pace datorită cui? Lui [Satan]? Lui [Jesus?]* *Gaaaah, fuck that!* (<http://randomthoughts696.blogspot.ro/>); *Gata! Nu mai fac nimic. Fuck this!*;
- adjective pronominale demonstrative + substantive în acuzativ: *Fuck this shit! De ce m-am apucat de alergat la 38 de ani? Am toate motivele și scuzele din lume care să explice de ce nu...* (<https://loreluxuriouslife.ro/2016/07/>);
- pronume personale în limba engleză: *Fuck you/ her/ him/ them!*;
- pronume personale + substantive proprii sau comune în vocativ, provenind atât din limba-sursă, cât și din limba română: *Așa că fuck you, Adam!* (<https://www.wattpad.com/98893825-i%27Il-be-a-good-person-fuck-this-shit>); *Fuck you, bitch!* (<https://zarjad.ru/top/UEFtTTJ6dUtMZE16YXJqYWQucnU>); *Democrația hashtag are o cu totul altă dramaturgie publică decât democrația tradițională. [...] „Liberté, égalité, fuck you, Liviulé!”* (adev.ro/ol9ql3);

Verbul *fuck* apare și în structura unor locuțiuni care își pierd parțial trimiterea înspre sexualitate, păstrându-și, totuși, caracterul ofensator:

- *fuck off*⁸: *Roachierii drequ’ (a se citi cum a fost scris) sau reacții foarte fascinante de la toate stafidele umblătoare cu RATB-ul și cerșetoare de locuri în tramvai precum „Satana te-a făcut să faci asta”, „Ai căzut în păcat din cauza acelu belciug. Dumnezeu a zis să*

⁷ GALR I 2008: 382.

⁸ „1. Used in the imperative as a signal of angry dismissal. 2. To spend time idly. 3. To go away” (<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fuck-off>).

nu ne distrugem corpul”. *Fuck off, people!* (<https://www.modapebune.ro/2014/09/23/ai-piercing-fleshuri-pregateste-te-pentru-gura-lumii/>); *Să nu se mai uite!* [...] *Fuck off, bitches!!!* (<https://www.replicaonline.ro/locuitorii-din-tomis-nord-nu-mai-suporta-sa-i-vada-cum-se-drogheaza-imagini-scandaloase-video-327526/>); „Nu ai tu gramatica potrivită pentru a mă comenta pe mine! *Fuck off!*” a fost răspunsul Biancăi Drăgușanu. (<http://spynews.ro/monden/bianca-dragusanu-atacata-de-fani-cum-a-reactionat-vedeta-151236.html>);

- *fuck up*⁹: *a fucked up the game. A dat el 5 puncte, dar câte fadeaways a ratat în ultimele 5 minute?* (<https://forum.onlinesport.ro/archive/index.php/t-464012-p-10.html>);

Aceste locuțiuni se dovedesc flexibile din punct de vedere morfologic, întrucât:

- structurile apar la modul conjunctiv, format prin alăturarea conjuncției *să* verbului la imperativ din limba engleză: *Nu-mi plac emos care cred că, dacă își schimbă un status pe MSN/Yahoo doar ca o anumită persoană să citească și să se simtă vinovată, o să impresioneze cu ceva. [...] I-am zis să fuck off și să învețe să aibă grijă de persoana lui.* (<https://supermagnet.ro/2007/11/21/ipocrizia-se-intoarce/>);
- locuțiunile se substantivizează prin articulare nehotărâtă: *Obama le răspunde calm: „Avem probleme mai importante de rezolvat”, adică un fuck-off mai elegant și cred că are dreptate.* (<https://doaraltblog.wordpress.com/tag/sarah-palin/>);

2.2. Interjecția *fuck*

2.2.1. *Fuck* – interjecție expresivă

Interjecțiile expresive au drept sursă referențială¹⁰ stări psihice sau reacții afective, acestea putând fi corect decodificate numai având în vedere intonația și contextul comunicării. Subiectivizarea (eng. *subjectification*), în

⁹ „1. To make a mistake; bungle something. 2. To act carelessly, foolishly, or incorrectly. 3. To spoil something; to make a mess of (things), 4. To cause to be intoxicated” (https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fuck-up_1).

¹⁰Interjecțiile „nu denotă obiecte (în sens larg) și nu au o structurare (configurație) logico-semantică. Ele nu sunt semne lingvistice, ci un fel de semnale lingvistice. Din acest motiv, de obicei se preferă termenii *semnificație* și *înțeles* în legătură cu interjecțiile în locul aceluia de *sens*. În locul termenului *referent*, se folosește acela de *sursă referențială* (prin care seînțelege starea psihică exteriorizată prin interjecție sau sunetul ori zgomotul imitat / sugerat). Interjecțiile propriu-zise comunică – în marea lor majoritate (cu excepția unora care sunt fixate prin convenție pentru a fi folosite în anumite situații) – stări psihice, reacții, impulsuri de voință etc., având, deci, o sursă referențială internă locutorului” GALR I, 2008: 663.

sensul langackerian al termenului¹¹, reprezintă un anumit tip de schimbare semantică în cadrul procesului de desemantizare¹², strâns legată de fenomenul numit *grounding*¹³ (ancorarea situațională¹⁴ a unei expresii lingvistice). Multe interjecții au o semnificație destul de vagă, fiind semnale exclamative prin care se comunică alocutorului un conținut afectiv (sentimente și reacții provocate de diverse elemente din contextul situațional sau lingvistic).

Așadar, remarcăm un polifuncționalism al interjecției *fuck*¹⁵, întrucât *sursa referențială internă* poate fi corect decodificată numai în funcție de

¹¹ Vezi Langacker 2008.

¹² „Elementele desemantizate suferă o comutare de la sensul propozițional la cel textual ori expresiv sau de la descrierea unui element extern, care să reflecte aspecte evaluative, perceptive sau cognitive, la stări interne” Traugott 1988, *apud* Langacker 2008: 325.

¹³ „I use the term *ground* for the speech event, its participants, and its immediate circumstances (such as the time and place of speaking). There is a rather tenuous sense in which the ground figures in the meaning of every expression: the very fact of being a linguistic expression implies a potential user, and in any actual use the speaker and hearer are likely to be at least dimly aware of their role in entertaining and construing the conception evoked. But if that is the extent of their involvement – as it is, say, for common nouns and verbs considered in isolation (e.g. *lamp, tree, toaster, day, twist, die, imagine, denigrate*) the speaker/ hearer’s role is almost wholly subjective, and for descriptive purposes we can regard the ground as being external to the scope of predication” Langacker 2008: 318.

¹⁴ Firth 1957, având ca nucleu teoretic studiile lui Malinowski 1923, distinge două tipuri de context: (1) *cultural*, care face trimitere la valorile sociale, la mentalități, la tradițiile unei comunități, același enunț putând fi receptat diferit atunci când elementele contextului cultural intervin în procesul de receptare, și (2) *situațional*, elementele concrete ale situației de comunicare (participanți – vârstă, sex, condiție socială – și context spațio-temporal). Coșeriu 2004: 320 identifică trei tipuri de context: idiomatic, verbal și extraverbal. *Contextul idiomatic* constituie limba în calitatea sa de „parte care semnifică (are semnificație) în relație cu toată limba, cu toată «știința» idiomatică a vorbitorilor”. *Contextul verbal* reprezintă „discursul însuși în calitate de «cadru» al fiecăreia dintre părțile sale (ale discursului)” *Ibidem*: 320, ca succedere a actelor de a spune («context pozitiv») sau a tăcerilor («context negativ»). *Contextul extraverbal* înseamnă „totalitatea circumstanțelor nonlingvistice care concură la realizarea actelor verbale, circumstanțe ce sunt percepute în mod direct de către vorbitori” *Ibidem*: 321, fiind constituit din șase subtipuri cu funcții specifice în realizarea sensului: context fizic, natural, empiric, ocazional, istoric și cultural.

¹⁵ Termenul *fuck* apare frecvent intercalat între pronume sau adverb interogativ și restul enunțului interogativ, exprimând uimirea, șocul locutorului cu privire la situația de comunicare:

- *who the fuck*: *Între timp această echipă s-a retras, cedând locul celor de la Leucușești. Who the fuck is Leucușești?! Nu am auzit în viața mea de acest sat, ca de altfel nimeni din gașca noastră* (<http://www.druckeria.ro/remorca-squad/>); *Who the fuck a angajat-o pe asta chelneriță să-mi strice mie seara?* (<http://www.luizadaneliuc.ro/dubla-teapa-embassy-hanul/>); *Who the fuck a îndrăznit să îmi vandalizeze ușa, unde suntem aici, în rai sau în vreun pub din Liverpool?* (<https://www.google.ro/search?q=si+m->

context și cotext¹⁶, existând situații în care aceeași secvență sonoră, asociată sau nu unei schimbări de intonație, exprimă lucruri diferite, punând, astfel, în evidență dimensiunea comunicării-relație¹⁷:

- frustrare: *Oare dacă un asexual întâlnește o asexuală și sunt lăsați singuri pe o insulă pustie, și-o vor trage? Fuck, iar m-am gândit la sex! Mai bine erau ASEXUAȚI, măcar știau ceva de la început!* (<http://supravietuireurbana.blogspot.ro/2014/11/>); *Da, nu era absolut nimic. Făceam un playlist acum ceva timp cu muzică românească, dar nu știu dacă am găsit vreo 30 și alea erau cele de export: Inna, Alexandra Stan etc. Acum e WOW – văd că e din ce în ce mai multă muzică de acum aproape...15-20 de ani. Fuck! Am îmbătrânit.* (<http://www.nwradu.ro/2017/10/abia-astept-sa-testez-spotify/>);
- resemnare: *FUCK! Sunt studentă, probabil e normal să mă simt instabilă financiar, să mă plâng că nu mă ia lumea în serios; adevărul e că nu mă ajută nici înălțimea, sau să nu-mi convină nimic.* (<http://alescrie.ro/toate-la-timpul-lor/>);

[am+gandit+what+the+fuck&ei=ZRh7Wv-rEZH0wAKy-JvwAQ&start=160&sa=N&biw=1242&bih=602](http://www.nwradu.ro/2017/10/abia-astept-sa-testez-spotify/));

- *what the fuck*, structură întâlnită sub diverse forme (*wtf*, folosită în special pe forumuri sau pe Messenger; *watafuck*): *What the fuck?! Am zis eu ceva că poți să dormi la mine?! Ce-i în neregulă cu a dormi la tine acasă? Nu am vrut să fiu țăran și am ales să fiu prost.* (<https://jurnaluluneicurvevemasculine.wordpress.com/2014/05/12/de-ce-sunt-femeile-nebune/>); *Da, știu, o carte! Gen... what the fuck, nu? De ce naiba să mai scrii în ziua de azi o carte când internetul e pe fiecare stradă* (<https://arielu.ro/m-am-hotarat-sa-scriu-o-carte.html>); *What the fuck? Am cenzurat cu niște maimuțele pentru că sunt două ațe-nfipe în fund. Cred că știu pentru ce sunt. Știu că știți și voi. Sunteți prea timizi să recunoașteți* (<https://www.modapebune.ro/2015/05/26/4-lenjerii-sexy-dar-total-inutile-pe-care-sa-le-cumparati/>);

¹⁶ „Puternica ancorare contextuală a dialogului face posibilă o relație specială între cotext (secvențe textuale adiacente unei secvențe date) și context (ansamblul elementelor relevante în situația de comunicare dată: interlocutori, relațiile dintre ei etc.). Astfel, secvențele textuale din dialog sunt conectate la elemente implicite din context, nu la alte secvențe textuale; vorbitorii stabilesc relații sintactice între elemente prezente în discurs și elemente implicite (prezente doar ca informație contextuală, neexprimate ca atare)” GALR II 2008: 797.

¹⁷ „Comunicarea-relație se constituie, astfel, într-o realitate procesuală cu două fațete (în această interpretare): una care vizează relația cu/ raportarea la cadrul referențial, personal, interpersonal, acțional etc. și cea de-a doua care presupune ancorarea într-un sistem minim de compatibilități care să optimizeze (deși în măsură diferită de la caz la caz) actul comunicativ – acestea inclusiv ca modalități de adaptare/ readaptare permanentă a acestui act la valențele contextului – de unde și situațiile de recunoaștere/ intrare într-un ritual comunicativ, în condițiile în care realitatea relațiilor interumane implică, la nivel comunicativ, și posibilitatea ieșirii din rigorile/ limitele unui ritual, tocmai ca manifestare mai puternică a eului autocomunicant; ritualul este astfel adaptat la particularitățile unui (inter)locutor care-l recunoaște, dar nu i se subsumează în totalitate, conferindu-i nuanțe specifice de la o situație de comunicare la alta” Hobjilă 2008: 39-40.

- confuzie: *M-am gândit să mă urc până la Piatra Arsă, să văd noua și îndelung lăudata șosea de peste Bucegi. Fuck! Și eu ce dracu' fac aici, în vârf de munte?*
(<https://www.imperatortravel.ro/2017/08/solutii-cand-ramai-cu-masina-drum.html>); *Am pășit furioasă spre zona unde am văzut zburând PET-ul și când m-am uitat în iarbă, am văzut foarte multe gunoaie (sticle, ambalaje). „Fuck, care o fi al lor? Să le duc pe toate?”* (<http://www.oanaracheleanu.ro/jurnal/cum-ajuns-vedeta-pe-site-urile-de-stiri-pentru-un-gest-firesc/>); *Fuck, ce dracu' faci în situațiile astea? Am 19 ani, el 38, și-mi propune să mă culc cu el, deși are nevastă și copii acasă. Ce dracu' fac, ce zic? Cum scap de aici? „Dom' profesor, haideți să mai discutăm despre asta. Nu știu ce să zic acum, mă mai gândesc, vedem.* (<http://stirileprotv.ro/stiri/actualitate/profesor-de-la-sns-pa-acuzat-de-o-fosta-studenta-de-hartuire-sexuala-un-contract-in-care-sa-ne-iubim-de-3-5-ori.html>);
- enervare: *Mă trezesc brusc și mă uit la ceas! Fuck!!! E 9!!! N-am auzit alarma!* (oanaradu.eu/viata-fara-badger/); *Fuck! Mi-a crăpat telefonul.* (www.extramile.ro/fuck-mi-a-crapat-telefonul/);
- surpriză: *Fuck! Nu-mi vine să cred că vine!*;
- agresivitate: *Fuck you și trăzni-te-ar Dumnezeu!*
(<https://www.wattpad.com/98893825-i%27>).

2.2.2. Fuck – interjecție cu rol discursiv

Interjecția *fuck* are rol fatic, fiind utilizată pentru a asigura menținerea conversației, sub forma de *feedback* pozitiv/ negativ, stabilind conexiuni între actele de vorbire¹⁸:

- rol argumentativ de confirmare:
 - *Știi că nu are decât zece ani, nu?*
 - *Fuck! Acuș făcui socoteala!* (<http://www.treibetivi.net/2010/10/16/fuck-you-sick-of-it-all/>);
- rol argumentativ de obiecție:
 - *Nu mai comentăm! Te duci și gata!*
 - *Fuck! Nu vreau și gata!*

Rolul „interjecțiilor reactive”¹⁹ este de a exterioriza diverse stări psihice, reprezentând reacția involuntară a vorbitorului la stimuli²⁰, în vreme

¹⁸ Vezi GALR II 2008: 733-737.

¹⁹ Ljung 2011: 23.

²⁰ „The unique emotional power of taboo language reflects properties regarding the cognitive processes like memory and attention. Cursing is unlike other forms of speech; it is more physically arousing, as evidenced through physiological responses such as skin conductance or neural activity such as amygdala activation (Jay, 2003; Jay, Harris, & King, in press). Recent brain imaging research and studies of clinical populations indicate that the

ce interjecțiile cu rol discursiv îndeplinesc trei funcții comunicative: *subiectivitate*, *interacțiune* și *textualitate*²¹, existând o permanentă mobilitate între cele două categorii.

2.3. *Fucking*– adjectiv cu valoare emfatică

Adjectivul *fucking* nu exprimă caracteristici ale obiectelor desemnate de substantiv, ci are rolul de a focaliza atenția interlocutorului asupra termenului pus în discuție. Nu putem vorbi, în acest caz, despre o incompatibilitate semantică între adjectiv și substantivul regent, întrucât *fucking* determină atât (1) substantive care denumesc noțiuni concrete (*Așa, mă, după anul ăsta o să mai ai doar 2 clase și apoi termini cu FUCKING școala, asta dacă nu te duci la facultate și, din păcate, acum cam este necesară în zilele noastre.* (<https://www.tpu.ro/cariera/buna-tpu-sunt-in-clasa-a-10-si-m-am-gandit-sa-ma-las-de-scoala-deoarece-din-punctul-meu-de-vedere-scoala-nu-e-totul-mi/>); *Un șlap de fucking casă, bă!* (<http://sirb.net/2010/fun/un-slap-de-fucking-clasa-ba/>); *Luni primesc mail de la fucking service care se ocupă (prost) de produsele de la fucking eMag.* (<https://rotundperfect.wordpress.com/2015/08/13/cum-mi-a-trimis-amazon-un-kindle-nou-in-2-zile-sun-pic-free/>)), cât și (2) substantive care denumesc noțiuni abstracte (*Băi, ești prost? Suntem în 2017 și încă există părinți care îi leagă pruncului o ață roșie în jurul mânuței, ca să-l protejeze de deochi. Deochi, man! Fucking deochi! Fucking deochi! Magie, vrajă, farmec, blestem. În anul două mii fucking șapteșpe! Când poți afla orice despre orice din doar două clickuri!* (<http://tibicodorean.ro/tag/prostie/>)).

Adjectivul *fucking* apare, cel mai frecvent, antepus substantivului determinat, marcând atât caracterul subiectiv al enunțării, cât și topica adjectivului în limba-sursă.

În calitate de adjunct, *fucking* poate fi (1) atribut în grupul nominal: *Refugiați din plictiseală (spleen de Tomis fucking Nord). Plictiseala verilor nu se compară cu nimic, se duce pe gât ca o sticlă cu apă rece, se face cremă de plajă, fistic, mă învelește în marțipan.*

(<https://dannish.wordpress.com/2008/07/22/refugiati-din-plictiseala/>);

Dintre toate piesele de dragoste ale lui Costi, asta are clipul cel mai fucked up. Mă rog, ceva suprealist și fucked up, la fel ca toate filmele lui. Dar mai bine îți faci tu singur filmul la Control.

human brain processes taboo words differently than nontaboo words. Cognitive neuroscience and neuropsychological studies of emotional language make the distinction between valence and arousal as primary dimensions of emotional significance. Taboo words, principally because they are arousing, are remembered better than nontaboo words, and there is a neurological basis for this” Jay și Janschewitz 2008: 217.

²¹Ljung 2011: 26.

(<https://www.vice.com/ro/article/qk8e9v/tipa-care-l-a-inspirat-pe-david-lynch>); *Mă interesează comportamente umane fucked up.* (<http://www.decatorevista.ro/david-sedaris-ma-intereseaza-comportamente-umane-fucked-up/>); și (2) nume predicativ în grupul verbal: *Una dintre fazele majore ale evoluției unui (super)erou este momentul îndoielii, al renunțării. Acest moment este fucked up.* (<https://books.google.ro/books?id=PI9uDAAAQBAJ&pg=PT126&lpg=PT126&dq=El+a+fucked+up+toata+tr eaba&source=bl&ots=4daYV0vBGj&sig=>).

2.4. *Fucking* – adverb

Adverbul *fucking* poate fi adjunct în:

- grupul adjectival: folosit pentru a exprima intensitatea însușirii, adverbul ajută la formarea gradului superlativ absolut (*Numai mie mi se pare fucking fucking macabru? Mai ai o săptămână de viață și tu alegi să-ți torturezi iubita și prietenul cel mai bun punându-i să trăiască anticipat momentul în care or să te bage în pământ?* (<http://ivanna.rocks/am-plans-la-cel-mai-prost-film-al-anului/>); *Asta e fucking evident, dar e o chestie pe care nu o poți explica unui ... să fi dat like-uri la modul ironic.* (<http://kmkz.ro/esti-un-tip-neinteresant-si-lipsit-de-farmec-dar-vrei-sa-atragi-attention-lasa-ti-barba>); *Și ajungi tot tu să regreti, că pula mea, prostu'/ proasta te făcea să te simți bine. Și râdeai și erai fericit. Și erai liber și era fucking awesome.* (<https://prindiaspora.com/romania/aprecierea-sau-cum-isi-bate-lumea-pula-de-tine-si-tu-esti-prost-si-taci>); *Kong Skull Island e cam bășină și nu zic doar așa. Life e meh. Logan e fucking awesome. Super fucking awesome.* (<http://pisici-si-zombie.blogspot.ro/>)), *putând fi precedat de alte adverbe de intensitate* (*E cel mai nasol lucru, să rănești pe cineva pentru c-ai fost mult prea fucking leneș!* (<http://www.scena9.ro/article/interviu-david-sedaris-bucuresti-eu-vorbeste-dragut-candva>); *Deci singurul gând coerent pe care pot să-l încropesc acum e: fută-mă Iisus, tare fucking proști mai trebuie să fie oamenii ăștia!* (<http://kmkz.ro/esti-un-tip-neinteresant-si-lipsit-de-farmec-dar-vrei-sa-atragi-attention-lasa-ti-barba>);
- grupul verbal: *Când vocea ta se va fucking înălța pentru cauze reale, nu doar pentru propriile plete, vei intra într-un adevărat Fight Club, numai că în el nu vor fi prietenii tăi. Până atunci, no offense, copil, dar te încadrezi nu la „hero”, ci la „attention whore”.* (adev.ro/oyui7p).

3. Funcțiile psihosociale ale invectivei *fuck*

Termenul *fuck* asigură identitatea și coeziunea de grup, întrucât utilizarea aceluiași tip de limbaj de către indivizi este un indice al intimității și al distanței sociale reduse. Prin rostirea frecventă a invectivei *fuck*, se evidențiază faptul că acest tip de limbaj este acceptat și se încadrează în normele grupului²².

Utilizarea termenului *fuck* are efecte atât la nivel intraindividual, cât și la nivel interindividual:

	Efecte pozitive	Efecte negative
Nivel intraindividual	descărcare emoțională	
	reducerea durerii ²³	
	creșterea încrederii în propriile forțe	
Nivel interindividual	marcă a identității de grup	ostilitate/ agresivitate
	reduce comportamentul agresiv și, implicit, conflictele fizice	scăderea credibilității prin pierderea feței
	marcă a umorului	pierderea statutului în cadrul grupului

4. Concluzii

Alofemismele au caracter relativ, statutul lor fiind dependent de contextul comunicativ. Astfel, invectiva *fuck* devine în limba română un cvasieufemism, întrucât locutorul utilizează termenul din limba engleză în detrimentul variantei românești (*Futu-i!*) pentru a se distanța de ceea ce comunică, deoarece limba străină nu are o rezonanță emoțională atât de puternică.

Invectiva *fuck* se dovedește a fi flexibilă atât din punct de vedere semantic, cât și din punct de vedere morfosintactic, având valori morfologice diferite, în funcție de context: verb, interjecție, adjectiv și adverb.

²² „În interacțiunea provocată de întâlnire/ revedere este frecventă proferarea înjurăturii [...] imediat în succesiunea formulei de întâmpinare [...]. Menționăm că emițătorul nu se află neapărat în situație de conflict cu noul-venit și, printr-o astfel de formulă de întâmpinare, își manifestă entuziasmul revederii. Într-un context ca acesta, înjurătura își pierde funcția pragmatică inițială, cea de avansare a pacientului actului injurios; astfel, îndeplinește un rol ritualic, fiind practică din convingere de cunoscători (vezi Mey 2011: 179), și funcționează drept „parolă” pentru accesul în grupul respectiv” Felecan și Bugheșiu 2015: 60.

²³ Stephens, Atkins și Kingston 2009: 1056-1060.

BIBLIOGRAFIE

- Beers-Fägersten 2007 = Beers-Fägersten, Kristy, 2007, A sociolinguistic analysis of swearword offensiveness. În „Linguistics” 1: 14-37, disponibil la <http://scidok.sulb.uni-saarland.de/sulb/portal/swpl/>.
- Coșeriu 2004 = Coșeriu, Eugeniu, 2004, *Teoria limbajului și lingvistica generală. Cinci studii*, București, Editura Enciclopedică.
- Felecan și Bugheșiu 2015 = Felecan, Daiana, Alina Bugheșiu, 2015, „Să nu [în]juri strâmb...” – înjurături românești care conțin antroponime (I): schițe. În „Philologica Jassyensia”, An XI, Nr. 2 (22).
- Felecan și Bugheșiu 2016 = Felecan, Daiana, Alina Bugheșiu, 2016, „Să nu [în]juri strâmb...” Înjurături românești care conțin antroponime (II): niveluri constitutive și semantic-referențiale. În „Philologica Jassyensia”, an XII, nr. 1 (23).
- Firth 1957 = Firth, John R, 1957, A synopsis of linguistic theory 1930–1955. În „Studies in linguistic analysis”, 1–32, Oxford. Blackwell.
- GALR I 2008 = Guțu-Romalo, Valeria (coord.), 2008, *Gramatica limbii române (GALR)*, vol. I: *Cuvântul*, București, Editura Academiei Române.
- GALR II 2008 = Guțu-Romalo, Valeria (coord.), 2008, *Gramatica limbii române (GALR)*, vol. II: *Enunțul*, București, Editura Academiei Române.
- Harris et al. 2003 = Harris, C.L., A. Aycıçelebi, J. B. Gleaso, 2003, Taboo words and reprimands elicit greater autonomic reactivity in a first than in a second language. În „Applied Psycholinguistics”, nr. 24.
- Hobbs 2013 = Hobbs, Pamela, 2013, Fuck as a metaphor for male sexual aggression. În „Gender and Language”, vol. 7.
- Hobjilă 2008 = Hobjilă, Angelica, 2008, Comunicare și contextualizare – repere pragmatice. În „Limba română”, Nr. 7-8, anul XVIII, disponibil la <http://limbaromana.md/index.php?go=articole&printversion=1&n=433>.
- Jay 2000 = Jay, T., 2000, *Why we curse: A neuro-psycho-social theory of speech*, Philadelphia, John Benjamins.
- Jay și Janschewitz 2008 = Jay, T., K. Janschewitz, 2008, The pragmatics of swearing. În „Journal of Politeness Research”, nr. 4.
- Langacker 2008 = Langacker, Ronald W., 2008, *Cognitive Grammar A Basic Introduction*, Oxford, Oxford University Press.
- Ljung 2011 = Ljung, Magnus, 2011, *Swearing: A Cross-Cultural Linguistic Study*, Houndmills, Basingstoke, Palgrave Macmillan, disponibil la <https://journals.equinoxpub.com/index.php/SS/.../18137>.
- Stephens, Atkins și Kingston 2009 = Stephens, R., J. Atkins, A. Kingston, 2009, Swearing as a response to pain. În „NeuroReport”, nr. 20.
- Van Lancker 1988 = Van Lancker, D., 1988, Nonpropositional speech: neurolinguistic studies. În Ellis A. E. (ed.), „Progress in the psychology of language”, vol. 3, Hillsdale, Lawrence Erlbaum.